

Вальтер Скотт (1771–1832) ¹

ЛОХИНВА́Р
ШОТЛАНДСКАЯ БАЛЛАДА
Перевод Е.Д. Фельдмана

Младой Лохинва́р ни минуты не ждет,
Почти безоружный, он скачет вперед.
К чему ему щит и кольчуга – к чему?
Отвага и меч – оборона ему!
И верен в любви, и не струсит в бою, –
Кто ровня ему в Пограничном Краю?

И пропасть его не смутит ни на миг,
И в бурную речку летит напрямик,
И – в замок! Но поздно! Надежде – конец:
Невесту соперник увел под венец.
В любви ненадежен, в бою неумел, –
И он с Лохинваром тягаться посмел!

К пирующим входит герой без угроз.
Жених оробевший к скамейке прирос.
Тогда, тяжело опираясь на меч,
Невестин отец обратил к нему речь:
«На свадьбу явился ты, разумом тверд,
С добром или злом, благороднейший лорд?»

«Хотя вы нарушили прежний обет,
Но меч мой, клянусь, не наделает бед.
Единожды меда хмельного напьюсь.
Единожды в танце с невестой пройдусь
И выйду – искать свое счастье окрест:
В Шотландии много прекрасных невест!»

И выпил, и руку невесте дает.
Она, благодарная, павой плывет.
А как выступает за ней Лохинвар!
Завидует млад им и тешится стар.
«И впрямь эти двое друг другу подстать!» –
С досадой шепнула невестина мать.

¹ *Вальтер Скотт* (1771–1832) – великий английский писатель, выдающийся историк и поэт, по происхождению шотландец. Автор 26 исторических романов. Оказал определенное влияние на творчество А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и В.А. Жуковского.

Вдруг рыцарь невесте промолвил словцо.
Та вспыхнула вся и за ним – на крыльцо.
Невесту – в седло и за нею – в седло.
И вмиг обоих словно бурей смело.
«Скорей! – он кричит вороному дружку, –
Промедлишь на миг – потеряю башку!»

Взбешенные гости летят по холмам.
Никто не дает передышки коням.
Достоинству клана – тяжелый удар:
Бесследно исчезнул молодой Лохинвар!
И верен в любви, и не струсит в бою, –
Кто ровня ему в Пограничном Краю?²

² Перевод создан 5–6.01.1982. Отредактирован 24.03.2005. *Публикации:* Вальтер Скотт. Лохинвар (Шотландская баллада) // Молодой сибиряк (Омск). – 1988. – 30 апр. (№52–54 (6989–6991)). – Приложение «Воздушные фрегаты: Литературная тетрадь “Молодого сибиряка”». – Вып. 1. – С. 8; Вальтер Скотт. Лохинвар. Шотландская баллада // Всем о ЗДОРОВЬЕ (Омск). – 2005. – 30 мая (№ 10 (61)). – Медицина Сибири. Специальное приложение. – С. 6; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 316–317; Английская любовная поэзия от Скотта до Киплинга / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 5–7; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/183-skott-valter-1771-1832/34-lokhinv-r>